

Radboud Universiteit



NACHBAR-
SPRACHE



BUUR-
CULTUUR

UNIVERSITÄT
DUISBURG
ESSEN

Offen im Denken

La cuisine d'échange

Recepten voor een geslaagde taal- en schooluitwisseling

Henning Meredig & Jana Hermann (RU Nijmegen)



Ministerium für Wirtschaft, Innovation,
Digitalisierung und Energie
des Landes Nordrhein-Westfalen



provincie
Gelderland

Vreemdetalenonderwijs: afhankelijk van leerdoel en doelgroep (ter plekke bepaald)

„[Es] braucht wahrscheinlich weniger große Modelle und noch integrativere Ansätze, sondern eher Modellversuche, anhand deren Beschreibung zukünftige Lehrer sehen können, wie wichtig es ist, die jeweiligen Individuen im Lernprozeß ernstzunehmen. Je mehr die Diskussion wegkommt von inhaltlichen und prozessuralen allgemeinen Vorgaben durch Didaktiker und Fachwissenschaftler mit ihren jeweiligen aktuellen Vorlieben und je stärker in der Lehreraus- und -fortbildung klar wird, daß [fremdsprachendidaktische] Entscheidungen, egal ob implizit als Teil des Sprachlernprozesses oder explizit mit einer gewissen institutionellen Selbständigkeit, sinnvoll immer nur in Lernziel- und Zielgruppenabhängigkeit vor Ort getroffen werden können, desto weniger muß [Fremdsprachenunterricht] eine ‘unendliche Geschichte’, ‘eine unlösbare Aufgabe’ oder gar das ‘Monster von Loch Ness der Fremdsprachenphilologie’ (Picht 1989, 54) sein.“

(Rösler 1994: 71)

Nachbarsprache & buurcultuur



01.01.2017-31.12.2020

Vo-scholen (vmbo, havo, vwo), Euregio Rijn-Waal

50 Duits-Nederlandse uitwisselingsprojecten

Deelnemers

5000 middelbare scholieren

1000 basisschool scholieren

200 docenten

30 schoolleiders/leden van het schoolmanagement

50 studenten (UDE/RU)

20 universitaire medewerkers (UDE/RU)

Nabijheid & overeenkomsten vinden bij het ontwikkelen van materiaal

- Geografische nabijheid?
- Culturele en historische nabijheid?
- Talige nabijheid?
- Persoonlijke nabijheid?





Radboud Universiteit



NACHBAR-
SPRACHE



BUUR-
CULTUUR

UNIVERSITÄT
DUISBURG
ESSEN

Offen im Denken

Persoonlijke nabijheid ondersteunen: Voorbeeld “koken”

- Samen boodschappen doen
- Samen koken
- Samen een kookboek ontwerpen



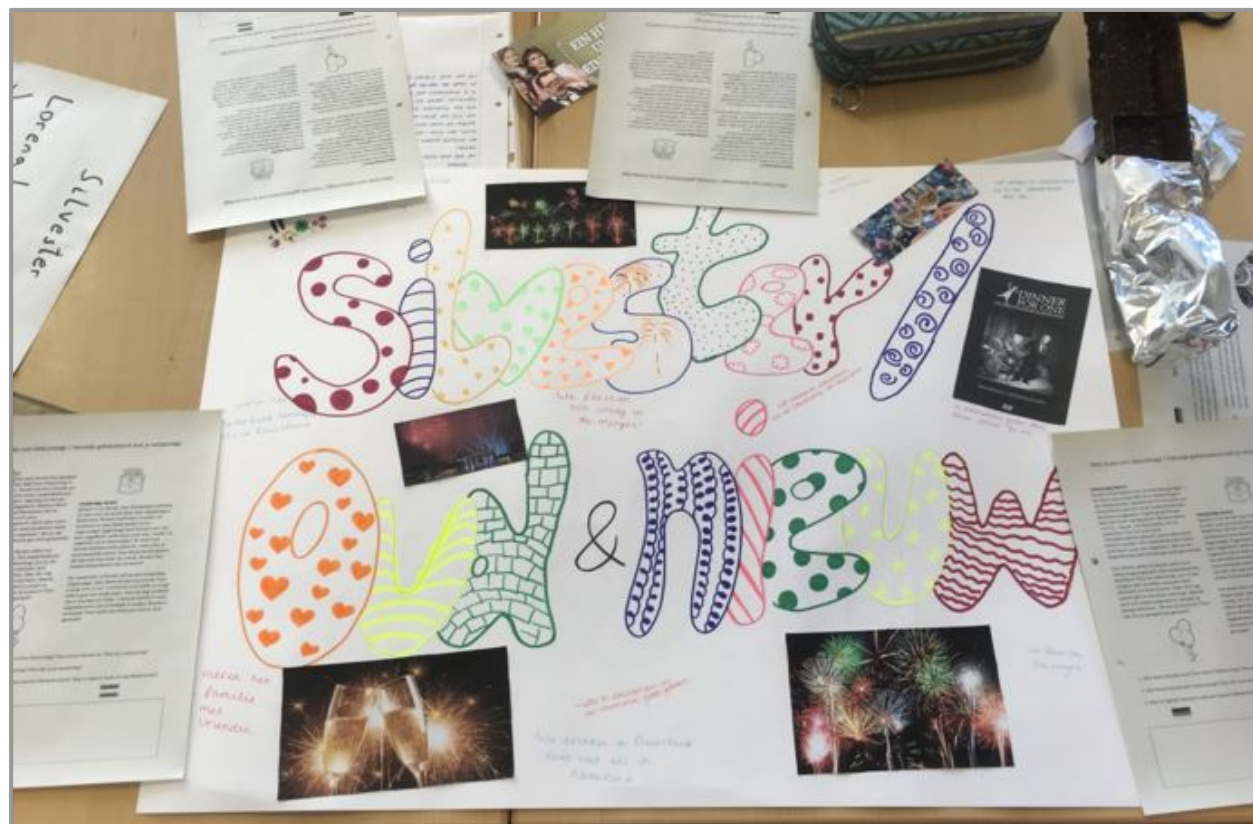
Persoonlijke nabijheid: *Good practice*-tips

- Individueel aangepast uitwisselingsprogramma:
afhankelijk van leerdoel en doelgroep (ter plekke bepaald)
- Begin: welkom & elkaar leren kennen
- Eind: gemeenschappelijke reflectie/afsluiting

- Verdere activiteiten:
stadsverkenning, sport, kleinere projecten, theater



Voorbeeld “elkaar leren kennen”





Voorbeeld “Journalist voor een dag”

TIPP JOURNALIST FÜR EINEN TAG

Ihr könnt während einer Exkursion auch Journalist für einen Tag werden und zu zweit als binationales Team einen Blog mit euren Erfahrungen schreiben. Diese Blogs setzen wir auf unsere Webseite. Interessiert? Dann mailt uns: nachbarsprache@let.ru.nl

Weitere Informationen findet ihr hier:
www.ru.nl/nachbarsprache-nl/nieuws-evenementen/blog

TIPPS FÜR EINE GEMEINSAME EXKURSION FÜR LEHRPERSONEN: VOR UND WÄHREND DER EXKURSION

- 1 Partnerschüler und -schülerinnen bereits vor dem Ausflug miteinander in Kontakt bringen, kurze Kennenlernaufgaben vorab via Mail/digitale Medien erledigen lassen
 - Kurzer Steckbrief: Name, Alter, Sprachen, Interessen, Lieblingsfreizeitbeschäftigung, was willst du von deiner Partnerschüler/schülerin wissen?
- 2 Auf die Exkursion vorbereitende Aufgaben bereits vorab in binationalen Teams erledigen lassen und während der Exkursion in binationalen Kleingruppen zusammenarbeiten, möglichst zwei Schülerinnen und Schüler aus Deutschland und zwei aus den Niederlanden.
- 3 Vergleichbare Informationen für beide Gruppen vorab zur Verfügung stellen. Gelten für die eine Gruppe andere Regeln als für die andere, dies vorab deutlich kommunizieren.
- 4 Zur Vorbereitung auf die Exkursion oder während ihrer Durchführung offene Aufgaben für die Kleingruppen formulieren, die es ermöglichen, dass die Schüler und Schülerinnen miteinander in Kontakt kommen und sich über ihre persönlichen Eindrücke, Erfahrungen und Wahrnehmungen austauschen. Einige Anregungen hierzu finden sich unter „Projekte“ auf den Exkursionsseiten in diesem Band sowie in den Materialpaketen zu „Erkundungen/Schreibimpulsen“ und „Rallies“ auf der Projektwebseite, siehe: www.ru.nl/nachbarsprache/schulen/unterrichtsmaterial.
- 5 Ergebnisse der Aufgaben, Erkundungen und Eindrücke vom gemeinsamen Ausflug abschließend präsentieren lassen.



Overeenkomsten vinden: Voorbeeld Nederland - Duitsland (gebruik maken van „nabijheid“)

- **Buurtaal & -cultuur = geografische nabijheid**
 - Reële ontmoetingen zijn mogelijk
 - Samen met én van elkaar leren -> intensieve en duurzame uitwisseling
- **Bij Duits en Nederlands ook de talige nabijheid/verwantschap**
 - Verschillende communicatieve modussen mogelijk (D, NL, lingua franca (E), dialect, moedertalen, andere vreemde talen, receptieve meertaligheid, google-translate ...)
- **Cultureel en historisch verwantschap**
 - gemeenschappelijke inhoud / thema's (vinden)





“Worst case”



♂/♀ ♂

Kinder? /

Haus/Wohnung? Wohnung

Alter? 45

Beruf? Polizist/Soldat

Name?

Persönliche Eigenschaften? böse, plump, grantig

Hobbies? Saufen, Wandern, Fahrrad fahren

Helmut



Auswählen und zoomen



♂/♀ ♂

Kinderen? 1

Huis/woning? Huis - Stadt

Leeftijd? 29

Beroep? Student

Naam?

Persoonlijke eigenschappen? Nett, positief, open, akker

Hobbies? Sport

Jan-Pieter





Your turn: verkenningen

- ... Algemene opvallende aspecten
- ... Sporen van andere culturen in het algemeen
- ... Historische sporen
- ... Algemene meertalige sporen
- ... Sporen van andere landen (winkels, slogans, ...)



Jullie verkenningen

- Jullie hebben in totaal 30 minuten:
Opdracht: ca. 20 minuten
Heen- en terugweg: ca. 10 minuten
- Lees de opdrachten op het opdrachtenblad.
- Jullie kunnen het opdrachtenblad met de concrete foto-opdracht bewerken óf algemene foto's van taalsporen maken.
- Stuur de 3 leukste foto's van jullie groep naar: h.meredig@let.ru.nl
- Presenteer deze (zie opdrachtenblad).
- Geef per groep ook graag feedback over het materiaal „verkenningen“ (zie extra feedback-blad).



Resultaten van jullie verkenningen & feedback?

- Jullie TOP-3 ontdekkingen!?
- Jullie feedback!?



Radboud Universiteit



NACHBAR-
SPRACHE



BUUR-
CULTUUR

UNIVERSITÄT
DUISBURG
ESSEN

Offen im Denken

gefördert von / gesubsidieerd door



Ministerium für Wirtschaft, Innovation,
Digitalisierung und Energie
des Landes Nordrhein-Westfalen



provincie
Gelderland

taal:
unie

